

„Doppelt lebt,
wer auch Vergangenes genießt.“

Marcus Martial

... da
eingeschritt, freute mich dann
... bis zur Schule in wieder
gab es noch 4 Mädchen die
besuchten u. wir spielten
in wieder Schule.
... lange Zeit jeden 2.
unsere gemütliche Männerst
d. Dieser Mann war mit
aber kann nicht in diese f
zu mir. Aber nachdem
... einige Zeit bis
... Die



Katharina Trifterer

Selbständige Biografin, Autorin, Übersetzerin

Was ich für Sie tun kann

Biografie

- Erfassen von Lebenserinnerungen, Niederschrift, Redaktion, auf Wunsch Veröffentlichung
- Beratung und Anleitung zur biografischen Arbeit
- Erstellung von Firmenchroniken

Übersetzung

- Literaturübersetzung Englisch – Deutsch
- Alltagsprachliche, fachsprachliche und wissenschaftliche Übersetzung Englisch – Deutsch, Deutsch – Englisch

Lektorat und Korrektorat

Überprüfung und Überarbeitung literarischer, wissenschaftlicher und fachspezifischer Texte

Ghostwriting*

Was immer Sie zu Papier bringen wollen.

**Co-Autorin von*

„Ist von selbst gekommen, wird auch von selbst wieder vergeh'n“, Meine Lebenserinnerungen, Franziska Eder, Verlag tredition Hamburg, 2019



Woher ich komme

**Mitglied im Biographiezentrum München e. V.,
Mitglied im Verband der Lektoren e. V.**

Verbandsmanagement

Verband der Restauratoren e. V.,
Geschäftsführerin bis 2019;
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.
Geschäftsführerin bis 2000.

Projektmanagement

Koordination multilingualer Übersetzungsprojekte
Arbeitsgemeinschaft Text und Fremdsprachen
bis 1998

Selbständige Übersetzerin

in London und Karlsruhe bis 1995

Studium der Angewandten Sprachwissenschaft

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Sprachen: Arabisch, Englisch
Fachgebiet: Recht
Übersetzerdiplom 1990

Ein Buch, das uns am Herzen liegt

***„Ist von selbst gekommen,
wird auch von selbst wieder vergeh'n“***



Die eigene Vergangenheit als Biografie

*Aus persönlichen Erinnerungen etwas Bleibendes machen;
den nachkommenden Generationen Ein- und Rückblicke in
vergangene Zeiten und Zusammenhänge schenken; das Leben
lesbar machen. Auch aus Ihrer Geschichte kann ein Buch
werden. Kommen Sie auf mich zu, gemeinsam entwickeln
wir den roten Faden durch Ihre Lebenserinnerungen.*

Lebenserinnerungen der Franziska Eder

Jahrgang 1926, erlebt ihre Kindheit in wohlgeordneter bäuerlicher Umgebung. Als lediges Kind, dessen Mutter auf dem väterlichen Hof mitarbeitet, wächst die kleine Franziska bei der Großmutter in der Küche auf. Von ihr bekommt sie Geborgenheit, Sinn für gutes Essen und eine gelassene Weltanschauung mit auf den Weg.

Als sie 10 Jahre alt ist, heiratet die Mutter. Die Stieffamilie, bei der sie nun leben muss, ist das ganze Gegenteil dessen, was sie von Geburt an kannte: Engstirnigkeit statt Herzlichkeit, harte Worte anstelle von freundlichem Miteinander, freudloser Kampf ums Dasein statt zufriedenen guten Lebens. Der Ausbruch des zweiten Weltkrieges macht die Sache nicht besser.

Franziska betrachtet ihre Kindheit als beendet, macht sich unabhängig von der ungeliebten neuen Familie und lernt, sich auch mit widrigen Umständen zu arrangieren. Mut und Kraft dafür schöpft sie aus der ruhigen Gelassenheit, die die Großmutter ihr vermittelt hat.



Wenn's gut werden soll: Ihre Expertin rund um das geschriebene Wort

Sie denken darüber nach, Ihre Biografie auf Papier zu bringen, die Lebensleistung eines/r Verwandten festzuhalten oder die Chronik Ihres Unternehmens zu dokumentieren?

Sie brauchen professionelle Unterstützung beim Verfassen deutscher oder englischer, wissenschaftlicher, fachspezifischer oder schöngestiger Texte?

Sie produzieren selbst Texte, es fehlt Ihnen aber die Zeit für eine sorgfältige Redaktion?

Sie glauben an das „Vier-Augen-Prinzip“ und halten es für sinnvoll, Lektorat und Korrektorat jemandem anzuvertrauen, der Abstand zum Text und Geduld für Satzzeichen hat?

Als Diplom-Übersetzerin, Biografin, Buchautorin und Ghostwriter bin ich Ihre Expertin rund um das geschriebene Wort – qualifiziert, erfahren, ausdrucksstark, empathisch, diskret.

Gerne berate ich Sie unverbindlich bei allen Fragen zu Text und (Fremd-)Sprache.

Ich freue mich über Ihre Kontaktaufnahme

Ihre



Katharina Triffterer

Diplom-Übersetzerin und Biografin

Im Harperoth 13 – 53639 Königswinter

Telefon 02244 87 33 26

e-Mail: mail@triffterer-biografie.de

www.triffterer-biografie.de